

Patricia Barbeito Rey-Geißler, Dolly Blanck, Thomas Hanke, Andreas Hanß, Ilona Hofmann, Rekha Jayaprakash, Olga Jeziorski, Lutz König, Susanne König, Reiner Konrad, Gabriele Langer, Silke Matthes, Christian Rathmann, Uta Salden, Sven Wagner
 Universität Hamburg, Institut für Deutsche Gebärdensprache und Kommunikation Gehörloser

Hintergrundinformationen

- Dauer: 15 Jahre (2009 – 2023)
- Verantwortliche Organisation: Akademie der Wissenschaften in Hamburg
- Umsetzung: Institut für Deutsche Gebärdensprache und Kommunikation Gehörloser (Universität Hamburg)
- Finanzierung aus dem Akademienprogramm
- Ziele:
 - Referenzkorpus der Deutschen Gebärdensprache (DGS)
 - Korpusbasiertes Wörterbuch DGS – Deutsch



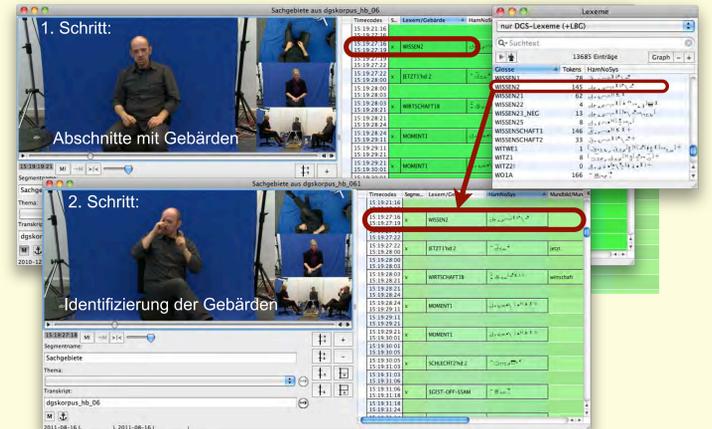
Datenerhebung

- 2009 – 2012
- an 12 Orten
- in mobilem Studio mit 8 Kameras aus 5 Perspektiven
- 330 Informantinnen und Informanten aus 13 Regionen
- Anwerbung der Informantinnen und Informanten durch regionale Kontaktpersonen
- ausgewogene Stichprobe



Erschließung der Daten (Filme)

- #### Transkription und Annotation
- punktgenauen Zugriff herstellen
 - Gebärden identifizieren
 - Gebärden beschreiben
 - ca. 3,5 Mio. Einzelgebärden (Belege)
 - ca. 150 Personenjahre Arbeitszeit



Einbeziehung der Sprachgemeinschaft

- Informantinnen und Informanten ✓
- 22 Kontaktpersonen ✓
- BenutzerInnenumfrage ✓
- Fokusgruppe: ca. 10 gehörlose Expertinnen und Experten
- gehörlose Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter
- Vorträge in den lokalen Gehörlosenverbänden, Website, Facebook etc.
- Feedback



Analyse

- Gebärden im Kontext
- Eigenschaften, Bedeutungen und Verwendung der Gebärden anhand der aufbereiteten Daten (Korpus) untersuchen
- u.a. mit statistischen Methoden
- verschiedene Sichten auf die Daten

Form: Welche Ausführungsvarianten dieser Gebärde gibt es? Welche ist am häufigsten?



Verbreitung: Wo in Deutschland wird diese Gebärde verwendet?



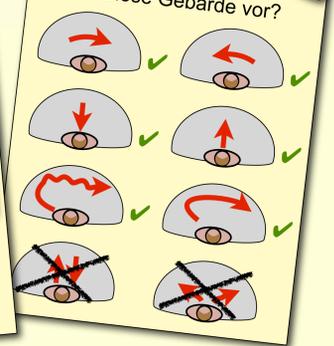
Bedeutung: In welchen Bedeutungen wird diese Gebärde in verschiedenen Kontexten verwendet?

| SIGNUM |
|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| 1. SCHAUFEN | 2. SCHAUFEN | 3. SCHAUFEN | 4. SCHAUFEN | 5. SCHAUFEN | 6. SCHAUFEN | 7. SCHAUFEN | 8. SCHAUFEN |
| 9. SCHAUFEN | 10. SCHAUFEN | 11. SCHAUFEN | 12. SCHAUFEN | 13. SCHAUFEN | 14. SCHAUFEN | 15. SCHAUFEN | 16. SCHAUFEN |
| 17. SCHAUFEN | 18. SCHAUFEN | 19. SCHAUFEN | 20. SCHAUFEN | 21. SCHAUFEN | 22. SCHAUFEN | 23. SCHAUFEN | 24. SCHAUFEN |
| 25. SCHAUFEN | 26. SCHAUFEN | 27. SCHAUFEN | 28. SCHAUFEN | 29. SCHAUFEN | 30. SCHAUFEN | 31. SCHAUFEN | 32. SCHAUFEN |
| 33. SCHAUFEN | 34. SCHAUFEN | 35. SCHAUFEN | 36. SCHAUFEN | 37. SCHAUFEN | 38. SCHAUFEN | 39. SCHAUFEN | 40. SCHAUFEN |
| 41. SCHAUFEN | 42. SCHAUFEN | 43. SCHAUFEN | 44. SCHAUFEN | 45. SCHAUFEN | 46. SCHAUFEN | 47. SCHAUFEN | 48. SCHAUFEN |
| 49. SCHAUFEN | 50. SCHAUFEN | 51. SCHAUFEN | 52. SCHAUFEN | 53. SCHAUFEN | 54. SCHAUFEN | 55. SCHAUFEN | 56. SCHAUFEN |
| 57. SCHAUFEN | 58. SCHAUFEN | 59. SCHAUFEN | 60. SCHAUFEN | 61. SCHAUFEN | 62. SCHAUFEN | 63. SCHAUFEN | 64. SCHAUFEN |
| 65. SCHAUFEN | 66. SCHAUFEN | 67. SCHAUFEN | 68. SCHAUFEN | 69. SCHAUFEN | 70. SCHAUFEN | 71. SCHAUFEN | 72. SCHAUFEN |
| 73. SCHAUFEN | 74. SCHAUFEN | 75. SCHAUFEN | 76. SCHAUFEN | 77. SCHAUFEN | 78. SCHAUFEN | 79. SCHAUFEN | 80. SCHAUFEN |
| 81. SCHAUFEN | 82. SCHAUFEN | 83. SCHAUFEN | 84. SCHAUFEN | 85. SCHAUFEN | 86. SCHAUFEN | 87. SCHAUFEN | 88. SCHAUFEN |
| 89. SCHAUFEN | 90. SCHAUFEN | 91. SCHAUFEN | 92. SCHAUFEN | 93. SCHAUFEN | 94. SCHAUFEN | 95. SCHAUFEN | 96. SCHAUFEN |
| 97. SCHAUFEN | 98. SCHAUFEN | 99. SCHAUFEN | 100. SCHAUFEN | 101. SCHAUFEN | 102. SCHAUFEN | 103. SCHAUFEN | 104. SCHAUFEN |
| 105. SCHAUFEN | 106. SCHAUFEN | 107. SCHAUFEN | 108. SCHAUFEN | 109. SCHAUFEN | 110. SCHAUFEN | 111. SCHAUFEN | 112. SCHAUFEN |
| 113. SCHAUFEN | 114. SCHAUFEN | 115. SCHAUFEN | 116. SCHAUFEN | 117. SCHAUFEN | 118. SCHAUFEN | 119. SCHAUFEN | 120. SCHAUFEN |
| 121. SCHAUFEN | 122. SCHAUFEN | 123. SCHAUFEN | 124. SCHAUFEN | 125. SCHAUFEN | 126. SCHAUFEN | 127. SCHAUFEN | 128. SCHAUFEN |
| 129. SCHAUFEN | 130. SCHAUFEN | 131. SCHAUFEN | 132. SCHAUFEN | 133. SCHAUFEN | 134. SCHAUFEN | 135. SCHAUFEN | 136. SCHAUFEN |
| 137. SCHAUFEN | 138. SCHAUFEN | 139. SCHAUFEN | 140. SCHAUFEN | 141. SCHAUFEN | 142. SCHAUFEN | 143. SCHAUFEN | 144. SCHAUFEN |
| 145. SCHAUFEN | 146. SCHAUFEN | 147. SCHAUFEN | 148. SCHAUFEN | 149. SCHAUFEN | 150. SCHAUFEN | 151. SCHAUFEN | 152. SCHAUFEN |
| 153. SCHAUFEN | 154. SCHAUFEN | 155. SCHAUFEN | 156. SCHAUFEN | 157. SCHAUFEN | 158. SCHAUFEN | 159. SCHAUFEN | 160. SCHAUFEN |
| 161. SCHAUFEN | 162. SCHAUFEN | 163. SCHAUFEN | 164. SCHAUFEN | 165. SCHAUFEN | 166. SCHAUFEN | 167. SCHAUFEN | 168. SCHAUFEN |
| 169. SCHAUFEN | 170. SCHAUFEN | 171. SCHAUFEN | 172. SCHAUFEN | 173. SCHAUFEN | 174. SCHAUFEN | 175. SCHAUFEN | 176. SCHAUFEN |
| 177. SCHAUFEN | 178. SCHAUFEN | 179. SCHAUFEN | 180. SCHAUFEN | 181. SCHAUFEN | 182. SCHAUFEN | 183. SCHAUFEN | 184. SCHAUFEN |
| 185. SCHAUFEN | 186. SCHAUFEN | 187. SCHAUFEN | 188. SCHAUFEN | 189. SCHAUFEN | 190. SCHAUFEN | 191. SCHAUFEN | 192. SCHAUFEN |
| 193. SCHAUFEN | 194. SCHAUFEN | 195. SCHAUFEN | 196. SCHAUFEN | 197. SCHAUFEN | 198. SCHAUFEN | 199. SCHAUFEN | 200. SCHAUFEN |

Verwendungsmuster: Mit welchen anderen Gebärden tritt diese Gebärde häufig zusammen auf?

SIGNUM	ANZAHL	SIGNUM	ANZAHL
ICH1	21	ICH2	18
SCHLIESSEN	11	BEREICHEN	7
AUCHHA	9	ICH3	7
SGEST	8	GEBARDEN1	6
GUT1	7	(Other)	228
(Other)	206		

Raumnutzung: Mit welchen Formen kommt diese Gebärde vor?



Feedback

- Rückmeldung von Gebärdensprachbenutzerinnen und -benutzern (online)
- Fragen zum Gebrauch und zur Bedeutung einzelner Gebärden
 - zur Ergänzung vorhandener Daten
 - zur Überprüfung bereits veröffentlichter Angaben



Vorläufiger Grundwortschatz

- ca. 1500 Gebärdeneinträge
- in elektronischer Form
- Grundlage: veröffentlichte Gebärdensammlungen und Feedback-Daten
- Gebärdeneinträge mit Angaben zu Bedeutungen (Lesarten) und Verbreitung
- Veröffentlichung: 2015

Das öffentliche Teilkorpus

- Ausgewählte Teile des Referenzkorpus (ca. 50 Std.)
- öffentlich zugänglich
- mit deutscher und englischer Übersetzung und Basistranskription/Annotation
- Verwendung: z.B. gebärdete Texte für den Gebärdensprachunterricht, Geschichten und Erzählungen zum Anschauen ...
- Veröffentlichung: 2015

Suchtechnologie mit Gebärdenerkennung

- Suche nach Gebärden durch Vorgebärden
- Kein Rückgriff auf ein wenig bekanntes Schriftsystem
- Kein Rückgriff auf das Deutsche

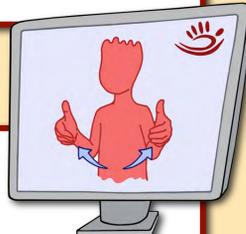


- Bedeutungen dieser Gebärde:**
- abmachen, ausmachen, vereinbaren, verabreden (etwas)
 - Abmachung, Abkommen, Vereinbarung
 - verhandeln, Verhandlung
 - sich verabreden
 - Verabredung (Treffen)
 - Kompromiss
 - handeln (Preis aushandeln, feilschen)
 - Wette
 - wetten
 - ...



Das Referenzkorpus

- 900 Stunden Film
- 750 TB Rohdaten
- Metadaten zu den Informantinnen und Informanten und zur Erhebung
- direkter Zugriff auf Gebärden
- Gebärden sind identifiziert und annotiert
- Verwendung: Grundlage für Analyse und Wörterbucheinträge, Verwendungsbeispiele, Sprachdokumentation, Quelle für weitere Forschung z.B. zur Gebärdensprache (Linguistik) und zur Gehörlosengeschichte und -kultur (Deaf Studies)



Das Wörterbuch

- korpusbasiert
- in elektronischer Form
- ca. 6000 Gebärdeneinträge
- bidirektional: Suche über Gebärdenform oder geschriebene Wörter
- Gebärdeneinträge beinhalten Informationen zu Form, Bedeutung, Grammatik, Varianten und Verwendung
- Verwendungsbeispiele aus dem Korpus
- Wörterbuchgrammatik
- Veröffentlichung: 2023

